SANTIAGO E-ISSN 2227-6513

SANTIAGO, 169, 2026
Artículo de Investigación

«Todo encaja», pero no basta: jerarquías de valor en disputa en la poesía cubana de la diáspora

“It All Fits,” but Is Not Enough: Contested Hierarchies of Value in Cuban Diasporic Poetry

“Tudo se encaixa”, mas não basta: hierarquias de valor em disputa na poesia cubana da diáspora

Yansy Sánchez Fernández, https://orcid.org/0000-0001-9477-9649

Pontificia Universidad Católica de Valparaíso, Valparaíso, Chile

Autor para correspondencia: yansyok@gmail.com

RESUMEN

Este artículo analiza comparativamente «BIENVENIDO A WHOLE FOOD», de Legna Rodríguez Iglesias, y un pasaje de Memoria, de Laura Domingo Agüero, con el propósito de examinar cómo se construyen y disputan las jerarquías de valor en la poesía cubana de la diáspora. Mediante una metodología de lectura textual comparativa, se atiende a la secuencia discursiva, las rimas, los imperativos, las negaciones y las adversativas para distinguir entre valoración positiva, jerarquía axiológica y función compensatoria. Los resultados muestran que, en el poema de Rodríguez Iglesias, la promesa de autenticidad y compatibilidad asociada al consumo pierde autoridad cuando la búsqueda de respuesta se desplaza hacia el hambre y la escritura. En Memoria, la dignidad ocupa una posición prioritaria frente a la escasez material, aunque su autoridad es constantemente tensionada por la ruptura, la pérdida y la autocrítica. Se concluye que ambos textos presentan sobreelevaciones locales del valor, pero no demuestran de manera inequívoca una función compensatoria común.

Palabras clave: Poesía cubana; diáspora; jerarquía axiológica; consumo; dignidad; pertenencia.

ABSTRACT

This article offers a comparative analysis of “BIENVENIDO A WHOLE FOOD” by Legna Rodríguez Iglesias and a central passage from Memoria by Laura Domingo Agüero in order to examine how hierarchies of value are constructed and contested in Cuban diasporic poetry. Through a comparative close-reading methodology, the study focuses on discursive sequence, rhyme, imperatives, negations, and adversative structures to differentiate positive valuation, axiological hierarchy, and compensatory function. The findings show that in Rodríguez Iglesias’s poem, the promise of authenticity and compatibility associated with consumption loses authority when the search for meaning shifts toward hunger and writing. In Memoria, dignity acquires priority over material scarcity, yet its authority remains challenged by rupture, loss, and self-criticism. The study concludes that both texts display localized elevations of value, but neither provides conclusive evidence of a shared compensatory function.

Keywords: Cuban poetry; diaspora; axiological hierarchy; consumption; dignity; belonging.

RESUMO

Este artigo analisa comparativamente «BIENVENIDO A WHOLE FOOD», de Legna Rodríguez Iglesias, e uma passagem central de Memoria, de Laura Domingo Agüero, com o objetivo de examinar como as hierarquias de valor são construídas e disputadas na poesia cubana da diáspora. Por meio de uma metodologia de leitura comparativa, são examinadas a sequência discursiva, as rimas, os imperativos, as negações e as adversativas para distinguir valorização positiva, hierarquia axiológica e função compensatória. Os resultados mostram que, no poema de Rodríguez Iglesias, a promessa de autenticidade e compatibilidade associada ao consumo perde autoridade quando a busca de resposta se desloca para a fome e a escrita. Em Memoria, a dignidade assume uma posição prioritária diante da escassez material, embora permaneça tensionada pela ruptura, pela perda e pela autocrítica. Conclui-se que ambos os textos apresentam elevações locais de valor, mas não demonstram

Licencia Creative Commons Atribución-No Comercial-Compartir Igual 4.0 Internacional

de forma inequívoca a existência de uma função compensatória comum.
Palavras-chave: Poesia cubana; diáspora; hierarquia axiológica; consumo; dignidade; pertencimento.

Recibido 1/10/2026 Aprobado 20/10/2026

Introducción

Valorar un lugar no equivale a idealizarlo. Reconocer una libertad concreta, una oportunidad laboral, un alimento deseado o una forma de seguridad puede expresar una diferencia efectiva entre espacios; recordar con afecto una casa, una ciudad o un país tampoco convierte por sí solo el origen en medida de plenitud. La dificultad comienza cuando una valoración particular aspira a adquirir autoridad sobre las demás y a ordenar una experiencia que conserva fisuras. Esa autoridad, sin embargo, no está asegurada por la intensidad de una frase: puede ser cuestionada por el mismo poema que la enuncia.

Los problemas de consumo, ambivalencia y desplazamiento en Miami Century Fox ya cuentan con una lectura crítica precisa. Garbatzky identifica la recuperación de formas canónicas, entre ellas el soneto, como parte de la elaboración poética del desarraigo (2025, p. 170), y advierte que los recorridos por Miami, incluidos sus comercios y cadenas de consumo, no componen un mapa dominable ni una integración territorial sin fisuras (Garbatzky, 2025, p. 171). También ha estudiado la convivencia de anotaciones en letra menor y sonetos como montaje discontinuo (Garbatzky, 2025, p. 175). El presente contraste no atribuye a la rima ni a Whole Food el carácter de descubrimientos: pregunta qué autoridad les concede una voz que, después de hacer encajar objetos y sonidos, desplaza su expectativa de respuesta hacia el hambre y la escritura.

En la crítica dedicada a Rodríguez Iglesias, Ángel Pérez (2022) sitúa la abyección, la ironía y la desacralización entre los procedimientos que tensionan los órdenes identitarios y discursivos. Esa observación ofrece una objeción a cualquier lectura que convierta el brillo de las mercancías en adhesión transparente. Por su parte, Garbatzky (2023) examina el tránsito entre escritura, oralidad y performance, así como la reutilización de formas rimadas en una poética migrante; su objeto son los videopoemas, no el soneto de Whole Food. Leídas junto a su estudio posterior sobre Miami Century Fox (Garbatzky, 2025), ambas investigaciones permiten distinguir tres operaciones que no deben amalgamarse: la regularidad sonora, la movilidad enunciativa y la promesa social atribuida al consumo. El análisis presente pregunta cuándo esas operaciones convergen y cuándo el final del poema las obliga a separarse.

En Memoria, Jorge de Arco (2022) ha destacado el sufrimiento, el refugio y la esperanza que atraviesan la evocación; Mora (2023) relaciona las imágenes de «óxido», «éxodo» y «ruina» con la herida del exilio cubano. Ambas intervenciones permiten reconocer una recepción que ya advierte el deterioro y la persistencia del vínculo, aunque no resuelven la cuestión específica que aquí interesa: por qué la «dignidad» puede reclamar precedencia sobre la contradicción y qué límites le impone la propia voz. La comparación entre las dos obras no aspira a llenar una supuesta ausencia general de estudios. Su aporte es seguir, dentro de cada secuencia verbal, el momento en que un valor comienza a funcionar como medida y aquel en que esa pretensión se discute.

Tampoco «asimilación acrítica» explica sin resto esas escenas. Tal expresión nombra el extremo de una incorporación al espacio receptor capaz de borrar la extranjería y de hacer compatibles sus códigos; aplicada a un poema que expresa dudas, ironías o rupturas, terminaría atribuyendo a la voz una ingenuidad que su escritura desmiente. La pregunta se desplaza desde la intensidad de la adhesión hacia la duración y el alcance de su autoridad: quién establece la medida, ante quién y con qué consecuencias cuando cambia la forma del enunciado. Así se distinguen la preferencia por una ventaja concreta, la sobreelevación que sitúa un valor por encima de otros y la compensación, que exigiría demostrar una función de sostén frente a una falta identificable.

El lenguaje de la compensación cuenta, además, con antecedentes que obligan a precisar su traslado. Candido describió una «compensatory idealization» del sujeto de las llanuras en el regionalismo latinoamericano (2004, p. 53); Ninyoles denominó «idealización compensatoria» a una inversión de valor dentro del conflicto sociolingüístico (1971, p. 175). Ninguno de esos usos prueba una operación equivalente en los versos de Legna Rodríguez Iglesias o Laura Domingo Agüero. Para hablar aquí de sobreelevación, debe reconocerse una significación que adquiere autoridad sobre otras en un tramo discernible; afirmar que compensa requiere ir más lejos: identificar qué carencia administra y demostrar que continúa ejerciendo esa función cuando el texto la contradice. Una frase de afirmación intensa o un catálogo de privaciones no bastan como prueba.

De ahí la importancia de no confundir ventajas materiales con promesas de integración. En la trayectoria

neoyorquina de Reinaldo Arenas que reconstruye Pastén López, la migración abre posibilidades de escritura y sociabilidad sin garantizar una libertad sexual plena (2025, p. 68). Brismat Delgado sitúa las expectativas de prosperidad en torno al American way of life y a la representación de quien consigue salir de Cuba (2016, pp. 39 y 58). Cuando esos beneficios diferenciados se imaginan como una respuesta total, su valor puede exceder aquello que efectivamente ofrecen; no corresponde, sin embargo, adjudicar de antemano esa ilusión a una voz literaria. Pozo Sánchez describe la integración perfecta como espejismo (2010, p. 60), y Hellín Nistal, al discutir las soluciones imaginarias de contradicciones reales, insiste en que una salida simbólica no equivale a superar el conflicto (2025, pp. 85 y 90). Su análisis mantiene visibles las jerarquías de clase, género y racialización que persisten en la experiencia migratoria (Hellín Nistal, 2025, p. 88).

La sobrevaloración tampoco posee necesariamente una dirección geográfica. Ferro González asocia los «paraísos perdidos» de la infancia con una restitución imaginada del equilibrio del origen (2016, pp. 76 y 160); tal posibilidad vuelve relevante interrogar el prestigio del lugar recordado, pero no transforma cualquier defensa de la patria en nostalgia compensatoria. En Memoria, la dignidad se afirma entre escombros y ante visitantes a quienes se exige una mirada no depredadora. La resistencia ética ofrece una explicación rival de la supuesta idealización, tanto más necesaria cuanto que la voz admite la ruptura y llega a desconfiar de su propia exaltación. Esa reserva no debe borrarse para obtener una clasificación uniforme.

Dos escenas formalmente desiguales hacen posible la prueba. El texto breve que antecede a «BIENVENIDO A WHOLE FOOD» y los cuartetos del soneto distribuyen autenticidad, prestigio y promesas de compatibilidad; los tercetos trasladan la demanda hacia una escritura que tampoco garantiza satisfacerla (Rodríguez Iglesias, 2017, p. 28). En Memoria, los objetos domésticos, la escasez y la convocatoria a contemplar los escombros preceden la frase sobre la dignidad del país (Domingo Agüero, 2021, p. 20). Su continuación pone la justicia antes que la prosperidad y somete la afirmación moral al reparo de la exaltación (Domingo Agüero, 2021, pp. 21–22). Son dos atribuciones de autoridad con destinatarios y desenlaces distintos, no dos realizaciones anticipadamente equivalentes de una compensación.

La diferencia no reside simplemente en que una voz mire hacia el destino y la otra hacia el origen. Mediante la rima, el soneto produce correspondencias, aunque el mercado no conserve necesariamente el poder de responder al vacío; el pasaje de Domingo Agüero eleva un principio de juicio que se mantiene en disputa con el daño que nombra. Frente a una oposición simétrica de repertorios, interesa averiguar qué término pretende proporcionar la medida de los demás. La hibridación describiría transformaciones nacidas del contacto entre códigos; una jerarquía axiológica exige demostrar que cierto valor organiza, siquiera provisionalmente, esa relación. Tampoco la ironía debe ser confundida con adhesión ni la demanda ética con plenitud patriótica.

Metodología

Esta investigación adopta un enfoque cualitativo de análisis textual comparativo, orientado a examinar los mecanismos mediante los cuales determinados valores adquieren, sostienen o pierden autoridad dentro de la configuración poética. El estudio no persigue establecer regularidades estadísticas ni construir una tipología exhaustiva de la poesía cubana de la diáspora, sino analizar con detenimiento dos casos cuya densidad formal y conceptual permite observar el comportamiento de las jerarquías axiológicas en condiciones textuales diferentes.

Dentro del corpus más amplio de la investigación doctoral, se seleccionaron dos casos mediante un criterio de contraste analítico, no de representatividad estadística. Ambos reúnen dos condiciones: una valoración positiva que adquiere autoridad sobre otros elementos del discurso y la presencia de contradicciones que permiten comprobar si esa autoridad se sostiene o resulta cuestionada. En «BIENVENIDO A WHOLE FOOD», de Legna Rodríguez Iglesias (2017), la promesa de compatibilidad comercial se construye mediante la rima y es disputada por el desenlace del soneto; en Memoria, de Laura Domingo Agüero (2021), la dignidad adquiere precedencia moral mediante una interpelación cuya fuerza se tensiona con la ruptura y la autocrítica. La elección de estos textos permite examinar dos procedimientos formalmente distintos sin presuponer que ambos realizan una misma función compensatoria. Su selección responde, por tanto, a la capacidad de someter esa hipótesis a contraste, no a la pretensión de generalizar sus resultados al conjunto de la poesía cubana de la diáspora.

El análisis se desarrolla desde la perspectiva de la lectura cercana (close reading), entendida como una atención sistemática a la organización verbal del texto y a las relaciones que establecen sus distintos componentes. Esta estrategia permite examinar no solo lo que los poemas afirman de manera explícita, sino también los procedimientos formales mediante los cuales determinadas afirmaciones adquieren legitimidad, son relativizadas o resultan cuestionadas. En consecuencia, la interpretación no se apoya en inferencias biográficas

acerca de las autoras ni en presuposiciones sobre la experiencia migratoria, sino en las evidencias textuales verificables que ofrecen los poemas.

Para ello, se consideran varias dimensiones de análisis. En primer lugar, se examina la secuencia argumentativa de cada texto, atendiendo al orden en que aparecen los valores, las carencias, las promesas y las objeciones. Este criterio resulta fundamental porque la autoridad de una determinada valoración no depende únicamente de su presencia, sino también de la posición que ocupa dentro del desarrollo discursivo. Un valor puede adquirir centralidad en un momento del poema y verse posteriormente desplazado, corregido o puesto en duda por enunciados posteriores.

En segundo lugar, se analizan las relaciones entre paratexto y texto principal. En el caso de «BIENVENIDO A WHOLE FOOD», el breve texto introductorio que antecede al soneto participa activamente en la construcción de expectativas de autenticidad, seguridad y elección. Su función no se reduce a contextualizar el poema, sino que forma parte de la red de significaciones cuya estabilidad será posteriormente evaluada. La atención a este vínculo permite determinar hasta qué punto las afirmaciones desarrolladas en el soneto prolongan, modifican o contradicen las premisas iniciales.

Una tercera dimensión corresponde a los recursos formales. Se estudian la rima, la repetición léxica, las enumeraciones, las negaciones, las adversativas y los cambios de registro, atendiendo a su distribución en la secuencia y no solo a su aparición aislada. El examen distingue entre correspondencias sonoras, relaciones de equivalencia semántica y transformaciones enunciativas, sin asumir que una coincidencia métrica produzca integración simbólica. En los dos textos se identifican las operaciones que atribuyen autoridad a un valor y los procedimientos capaces de limitarla, rectificarla o desautorizarla. Esta lectura de la forma ofrece criterios contrastables para decidir si la jerarquía se prolonga o permanece circunscrita a un momento del discurso.

En cuarto lugar, se atiende a las posiciones enunciativas y a la construcción de los destinatarios. Se examina quién habla, a quién se dirige la voz y qué tipos de demanda establece. Particular importancia adquieren los imperativos y las formas de apelación presentes en Memoria, ya que permiten identificar una dimensión ética que no puede reducirse a una simple idealización del espacio nacional. Del mismo modo, se consideran los desplazamientos de la voz en «BIENVENIDO A WHOLE FOOD», especialmente cuando la atención pasa del catálogo de mercancías a la búsqueda de una respuesta vinculada al hambre y la escritura.

A partir de estas observaciones se organizan tres niveles de registro para cada pasaje. Primero, se identifica el referente que recibe una valoración positiva y la expresión concreta que la formula. Segundo, se comprueba si ese valor adquiere precedencia sobre otros elementos mediante su posición, repetición, modalidad enunciativa o articulación formal; solo entonces se reconoce una jerarquía axiológica. Tercero, se examina si la elevación responde efectivamente a una carencia identificable y conserva su función ante las rectificaciones del texto. Este registro evita que la intensidad retórica de una afirmación sea tratada como prueba suficiente de compensación.

El procedimiento analítico sigue cuatro operaciones sucesivas. Primero, identifica las expresiones de valoración positiva y los referentes sobre los que recaen. Después, examina su posición en la secuencia discursiva y los recursos formales que podrían conferirles autoridad sobre otros significados. En tercer lugar, contrasta esa autoridad con las negaciones, adversativas, ironías y rectificaciones posteriores, para determinar si se mantiene, se restringe o resulta desautorizada. Finalmente, evalúa su posible función compensatoria mediante tres condiciones concurrentes: una carencia reconocible en el texto, un valor elevado que intervenga sobre ella y una capacidad de reorganización que conserve eficacia frente a las objeciones. Cuando solo se cumplen las dos primeras operaciones, se reconoce una valoración positiva o una jerarquía axiológica localizada, sin atribuirle automáticamente carácter compensatorio. Este criterio permite distinguir la compatibilidad comercial cuestionada en Rodríguez Iglesias de la prioridad ética disputada en Domingo Agüero, sin presuponer una misma respuesta ante la falta.

El contraste final se construye con una misma pauta de registro: referente elevado, instancia que le atribuye valor, destinatario, procedimiento formal, objeción interna y desenlace de su autoridad. A partir de estos componentes se comparan convergencias y diferencias sin convertirlas en etapas de un mecanismo preestablecido. El procedimiento permite justificar tanto una lectura positiva como su descarte: si las contradicciones desplazan el principio inicialmente privilegiado, no se le atribuye una función compensatoria que el cierre no respalda. Esta precaución establece el alcance de las conclusiones y deja abierto el examen de otros textos sin generalizar los resultados obtenidos con dos casos.

Resultados y Discusión

«Todo encaja»: autenticidad, prestigio y vacío en Whole Food

El texto en letra menor que precede al soneto abre una promesa de autenticidad antes de que aparezca el inventario. «Se trata de un mercado donde todo es orgánico», afirma, y convierte el origen de los alimentos en una sucesión de nacimientos reconocibles: tierra, parto y huevo cálido. Pero esa genealogía figurada no constituye una prueba sobre cada mercancía. La frase «Tienes la seguridad de eso, y también tienes tus dudas» coloca la certidumbre y la reserva en una misma construcción coordinada (Rodríguez Iglesias, 2017, p. 28). «También» no rectifica la seguridad: impide que se vuelva exclusiva. La confianza existe como posibilidad de la escena de compra, no como verdad documental garantizada por el poema.

El paratexto prolonga esa coexistencia al terminar con «Siempre más de un sentimiento, / para elegir» (Rodríguez Iglesias, 2017, p. 28). Elegir deja de concernir únicamente a los productos; alcanza la disposición afectiva ante ellos. El pequeño texto, por tanto, no instruye a leer el soneto como propaganda comercial, pero tampoco lo reduce de antemano a una burla. En la edición bilingüe de Akashic Books, el original «BIENVENIDO A WHOLE FOOD» ocupa la página 28 y la versión inglesa de Eduardo Aparicio, «WELCOME TO WHOLE FOOD», la 29. Se trata de un original y su traducción, no de dos lenguas alternadas dentro de la voz del soneto. Esa disposición editorial importa porque «Todo encaja. De quinoa la tortilla» cambia de orden en la traducción, donde aparece «A quinoa tortilla. It all fits» (Rodríguez Iglesias, 2017, pp. 28–29); la compatibilidad entre ambos enunciados tampoco es un dato transparente.

«Está bien. La semilla es la semilla. / Los hongos y las algas, Christian Dior. / El aceite de sésamo, señor, / para hacer un pescado a la parrilla» (Rodríguez Iglesias, 2017, p. 28).

«Está bien» presenta un asentimiento cuyo objeto aún no se ha explicitado. Inmediatamente, «La semilla es la semilla» ofrece una identidad que parece inmune a la discusión, aunque la tautología sustituye la demostración de procedencia por la repetición de un nombre. «Christian Dior», en medio de hongos y algas, introduce un signo de prestigio que no satisface una necesidad alimentaria. El poema no afirma que la tienda venda esa marca; coloca su nombre entre cosas comestibles y lo vuelve compatible mediante la terminación sonora. McCracken permite reconocer que los bienes transportan significados culturales más allá de su utilidad inmediata (1986, p. 71). Su argumento no certifica que la voz haya adquirido prestigio por comprar, pero explica por qué esa vecindad entre comida y moda no es una yuxtaposición inocua.

La forma participa activamente de la operación. «Semilla» rima con «parrilla» y «Dior» con «señor»; los cuartetos prolongan ese ajuste en «tortilla» y «brilla», «coliflor» y «sabor». El esquema ABBA ABBA impone correspondencias entre voces que no comparten un mismo régimen de valor. Garbatzky ha descrito los textos menores de Miami Century Fox como un montaje paralelo a los sonetos y ha estudiado la recuperación de estas formas rítmicas en condiciones de desplazamiento (2025, pp. 175–176). Aquí la rima no demuestra que la ciudad ni el mercado integren plenamente a la hablante. Fabrica una experiencia verbal de encaje cuya seducción y cuyos límites pueden seguirse en el orden de las palabras.

«Todo encaja. De quinoa la tortilla. / Fruta y queso. Gusano en coliflor. / Nada tiene sabor a otro sabor. / Yo brillo porque adentro maíz brilla» (Rodríguez Iglesias, 2017, p. 28).

La afirmación de ajuste aparece antes de que el cuarteto haya terminado de desplegar sus diferencias. «Gusano en coliflor» introduce un elemento que puede estropear la imagen de pureza, aunque también resulta compatible con una imaginación de los alimentos poco intervenidos; el poema no permite decidirlo como prueba indiscutible de fraude ni de autenticidad. A su vez, «Nada tiene sabor a otro sabor» conserva la singularidad allí donde la rima iguala terminaciones. Conviven una sintaxis de compatibilidad y un léxico que se resiste a equivalencias totales. La jerarquía positiva del mercado puede ser reconocida en «Todo encaja», pero todavía debe probarse que gobierne esa contradicción en lugar de convertirse en objeto de ironía.

«Yo brillo porque adentro maíz brilla» desplaza hacia la voz una propiedad que el catálogo parecía reservar a las mercancías. La repetición de «brillo / brilla» invierte el movimiento de valor: la luminosidad exterior depende ahora de una materia interior. Nada permite identificar automáticamente el maíz con Cuba, ni reducirlo a efecto de una compra en Whole Food. Entre objeto consumible, cuerpo y lenguaje se abre un cambio de escala. Precisamente porque el brillo no puede adjudicarse sin resto a la tienda, la relación entre prestigio comercial y reconocimiento subjetivo permanece en suspenso.

«No poema. No música. No cine. / No teatro. Ninguna arquitectura. / A llenar lo vacío solo vine. / Y vacía seré. Porque hermosura / solo habrá cuando inmóvil adivine / la respuesta del hambre en la escritura» (Rodríguez Iglesias, 2017, p. 28).

Los tercetos alteran la dirección del razonamiento sin abandonar la rima. A la serie de objetos seleccionables sucede una enumeración negativa que llega hasta «Ninguna arquitectura». La negación de «poema» pronunciada dentro de un soneto lesiona la suficiencia de la propia forma que había hecho encajar las cosas. No desaparece, sin embargo, esa forma: «cine» rima con «vine» y «adivine»; «arquitectura», con «hermosura» y «escritura». El esquema CDC DCD sostiene una congruencia sonora cuando lo dicho ya no se deja ordenar como catálogo de bienes ni de artes. Aunque persista el encaje sonoro, la escritura no aparece como posesión satisfecha, sino como aquello hacia lo cual se desplaza una búsqueda.

«A llenar lo vacío solo vine» expresa una finalidad; «Y vacía seré» impide darla por cumplida. Más decisivo todavía es el cierre, que condiciona la hermosura a que la voz «inmóvil adivine / la respuesta del hambre en la escritura». «Adivine» mantiene la respuesta en un régimen conjetural y futuro. El hambre conserva una dimensión corporal que no debemos borrar bajo una metáfora del deseo; la escritura tampoco queda investida como remedio efectivo. Pero el desplazamiento es verificable: la instancia llamada a producir una respuesta ya no es el supermercado. El soneto no vuelve irrelevante el breve encanto del mercado; sí le retira la pretensión de ser la medida última de la falta.

Esta distribución desigual entre principio y desenlace obliga a restringir la clasificación. Whole Food recibe, por un momento, una investidura de autenticidad, prestigio y compatibilidad; el título ofrece bienvenida y la rima hace audible el ajuste. La reserva del paratexto, la anomalía del gusano, el brillo interior y, sobre todo, el giro hacia hambre y escritura, impiden demostrar sin más que esa valoración positiva mantenga autoridad compensatoria sobre el poema completo. Ese movimiento admite también una lectura irónica: la promesa es escenificada para que el propio soneto termine desplazándola. La evidencia acredita una sobreelevación local puesta a prueba por el desenlace, no una asimilación acrítica ni un sostén compensatorio demostrado. En Memoria, la autoridad se configura de otro modo: la prioridad moral aparece como interpelación a otros.

«La dignidad excede»: patria, escasez y jerarquía moral en Memoria

«Por eso, soy parte del balcón,
del muro
y del sillón que gime
cuando debe trabajar.
De la forma en que alternan su ausencia
el café y el trigo,
el papel higiénico,
las lentejas y el chorizo,
el vinagre y las especias,
el aceite y el desodorante,
el champú y los taxis,
[...]
Siéntense en medio de los escombros.
Pero no como animales de rapiña
[...]
Vengan con la dulzura y las antorchas en alto
pues este es un país cuya dignidad excede la contradicción.
Pero ha habido una ruptura
que fundó el rencor
y un ansia que no llega a ningún sitio» (Domingo Agüero, 2021, p. 20).

Antes de exigir a los visitantes una disposición determinada ante el país, la voz declara su pertenencia a una materialidad poco propicia para la celebración. «Soy parte del balcón, / del muro / y del sillón que gime» enlaza el cuerpo que habla con una casa sometida al desgaste (Domingo Agüero, 2021, p. 20). El giro procede de una promesa anterior —«Pero seré fiel» (Domingo Agüero, 2021, p. 19)—, cuya continuidad no depende de que los espacios conservados por la memoria sean intactos. Importa la preposición: ser «parte» de esos objetos no significa poseerlos ni encontrar en ellos un refugio suficiente. El vínculo se formula mientras la casa deja oír su propio cansancio.

«Alternan su ausencia» introduce una paradoja más incisiva que un catálogo de bienes escasos. Café, trigo, papel higiénico, aceite, champú y taxis comparecen por su disponibilidad intermitente, y el inventario termina alcanzando «el silencio y la carne», esta última convertida en pergamino para una escritura que no se presenta como ya realizada (Domingo Agüero, 2021, p. 20). La enumeración cruza mercancías, condiciones cotidianas y cuerpo sin convertir sus diferencias en equivalencias consoladoras. Ni la carencia queda sublimada por

nombrarla ni el país es descrito como un conjunto de virtudes recuperadas. La falta material continúa siendo falta.

Desde ese inventario se produce un cambio de interlocución. «Vengan los que quieran ver», «Les pido que se acerquen» y «Siéntense en medio de los escombros» convocan a un observador y regulan su acceso a la escena (Domingo Agüero, 2021, p. 20). La advertencia contra los «animales de rapiña» no identifica documentalmente a turistas, instituciones o emigrados; cuestiona, dentro del poema, una manera de apropiarse de lo visto. Aunque la ruina está expuesta, la voz impugna que la contemplación de los restos autorice a reducir el lugar a esos restos. Tal exigencia admite una lectura de resistencia ética: defender la dignidad podría consistir en disputar la posición del espectador, sin necesidad de idealizar la patria.

Ahí adquiere sentido la frase «un país cuya dignidad excede la contradicción» (Domingo Agüero, 2021, p. 20). El verbo «excede» no borra la oposición ni afirma que la vida cotidiana haya mejorado. Instituye una precedencia axiológica: aquello que falta puede ser mostrado, pero no debería agotar el juicio sobre quienes habitan el país. «Dulzura» y «antorchas en alto» preparan una elevación del registro que da a esa precedencia una intensidad más cercana a la exhortación que a la descripción. Por eso puede hablarse de sobreelevación local del valor «dignidad», siempre que no se confunda la formulación de una norma moral con su victoria efectiva sobre los hechos que la contradicen.

Inmediatamente después, «Pero ha habido una ruptura» devuelve rencor y un ansia sin destino a la misma secuencia (Domingo Agüero, 2021, p. 20). La adversativa no introduce una anomalía secundaria ni un defecto corregible de la patria; pone en cuestión el alcance de lo recién enunciado. Según una lectura de idealización compensatoria, la dignidad repararía simbólicamente una continuidad perdida. Sin embargo, la sintaxis obliga a mayor cautela: los daños aparecen antes y después de la máxima, ocupan espacio y reciben nombres precisos. Si la frase axiológica administra la contradicción, el poema tampoco deja de interpelarla con esa contradicción. Que exista elevación verbal no demuestra todavía que esta gobierne el conjunto.

El movimiento continúa al pasar de la página 20 a la 21. Después de convocar al Invierno, la voz rechaza fundar la respuesta en Dios o en la piedad y afirma que la «Justicia» está antes de la «Prosperidad» (Domingo Agüero, 2021, p. 21). Las mayúsculas separan dos valores y establecen un orden de prioridad distinto del que regía el inventario de los bienes ausentes. Cabe leer la dignidad, en esa prolongación, como criterio de justicia frente a una mirada que juzgaría únicamente por la prosperidad material. No se sigue de ahí una apología de la escasez. Antes bien, la insistencia en ella impide que la prioridad ética se convierta en certificado de bienestar.

Más adelante, cuando la voz regresa a la luz y a la alegría, introduce una reserva contra su propia afirmación: «Pero sé que esto es fruto de la exaltación» (Domingo Agüero, 2021, p. 22). Ese saber impide asignarle una conciencia ingenuamente adherida al ideal nacional. También modifica el estatuto de la fisura. La duda no queda simplemente fuera de la jerarquía positiva, a la espera de ser subordinada: participa de la voz que formula y reconsidera el valor elevado. Sin atender a esta autovigilancia, «sobreelevación compensatoria» terminaría funcionando como una etiqueta inmune a los desmentidos que la lectura debía examinar.

Persiste, con todo, una tensión que impide resolver el caso como resistencia ética sin exceso. «Vengo de la pobreza como un don» (Domingo Agüero, 2021, p. 23) aproxima la privación a una forma de valor y abre el riesgo de ennoblecer aquello que el inventario había expuesto como daño. El mismo pasaje afirma que queda una nación cuyas costumbres están «desfigurando las palabras» y declara que la «Voluntad excede los calificativos» (Domingo Agüero, 2021, p. 23). Reaparece el verbo «excede», pero ahora con un referente distinto y unido a la deformación del lenguaje. Esa recurrencia es más probatoria de un esfuerzo persistente por sostener valores superiores que de una patria idealizada y homogénea. Acredita una insistencia axiológica; no aclara, por sí sola, si tal insistencia compensa la pérdida o rehúsa que la pérdida se convierta en el único horizonte de juicio.

La secuencia tampoco abandona la grieta cuando vuelve a hablar de pertenencia. «Este domingo agradezco el extraño pulmón de la grieta», escribe más adelante, antes de introducir un «quizás» que deja sin garantía el cese del sufrimiento (Domingo Agüero, 2021, p. 24). La fractura se vuelve respirable, pero continúa llamándose grieta. Tampoco la memoria conduce a un retorno inequívoco: las páginas siguientes hacen comparecer cuerpos heridos, desapariciones y una supervivencia que no puede confundirse con triunfo. A diferencia de una compensación que sustituyera plenamente lo perdido, estas afirmaciones permiten una continuidad en la que el daño mantiene su derecho a ser dicho.

Jorge de Arco (2022) reconoce en Memoria la convivencia de refugio y sufrimiento, y Mora (2023) vincula las imágenes de «óxido» y «éxodo» de sus primeros versos con una experiencia de ruina. Ambos antecedentes impiden presentar la precariedad como un hallazgo propio de este artículo; ninguno demuestra por sí mismo que «dignidad» actúe como compensación en la página 20. La tesis de Ferro González sobre la evocación

idealizada del origen ofrece un contraste histórico pertinente (2016, p. 76), pero trasladar sin mediación esa lógica a este libro borraría la escena de interpelación ética y la crítica que la propia voz dirige a sus exaltaciones. El balance exige distinguir los niveles de la prueba. Es verificable una elevación de «dignidad» por encima del inventario de ausencias y una insistencia posterior en «Justicia» y «Voluntad» (Domingo Agüero, 2021, pp. 20, 21 y 23). También es verificable que ruptura, sospecha de exaltación y memoria herida no desaparecen bajo esas palabras. Queda, en cambio, abierta una atribución más fuerte: que la sobreelevación cumpla una función compensatoria efectiva, en vez de fijar un deber de mirada y de juicio. La lectura como resistencia ética explica con particular fuerza los imperativos y la prohibición de la rapiña; la idealización compensatoria ilumina el exceso de «excede» y la formulación de la pobreza como don. Ninguna puede desautorizar sin resto a la otra. El caso se describe con mayor precisión como prioridad axiológica disputada, con sobreelevación localizada y función compensatoria sin demostrar. A diferencia de la promesa mercantil de Whole Food, la autoridad se discute aquí como deber de mirada y de juicio, no como satisfacción ofrecida.

«Encaja» y «excede»: dónde se decide la autoridad del valor

«Todo encaja» y «la dignidad excede la contradicción» presentan inicialmente una afinidad gramatical: ambas afirmaciones convierten un valor en medida de otra cosa. Su desarrollo, sin embargo, impide comprenderlas como dos manifestaciones equivalentes de una compensación. La primera frase aparece dentro de un catálogo sometido a la forma cerrada del soneto; la segunda irrumpe después de nombrar escaseces y de exigir a otros una manera no depredadora de mirar. Entre una instancia comercial que promete hacer conmensurables productos heterogéneos y una voz que reclama dignidad para un país en ruinas media una diferencia de destinatario, función y autoridad.

El soneto ofrece, en la rima, la coherencia que la tienda parece garantizar. «Semilla» encuentra «parrilla» y «Dior» rima con «señor»: la sonoridad lleva a términos alejados de la misma lógica de valor a compartir un marco formal. Pero la continuidad del esquema CDC DCD no salva la promesa del catálogo. Cuando la voz pasa del inventario a «No poema. No música. No cine» y luego a la «respuesta del hambre en la escritura» (Rodríguez Iglesias, 2017, p. 28), se separan la eficacia del artificio verbal y la autoridad de la mercancía. El encaje sobrevive como forma, no como satisfacción. Resulta verificable una sobreelevación local del mercado; su permanencia como compensación del vacío no lo es.

En Memoria, en cambio, la declaración de dignidad tiene destinatarios. Los imperativos «Vengan» y «Siéntense» convocan a quienes podrían reducir el país a escombros; la advertencia contra los «animales de rapiña» convierte la superioridad moral en una disputa por el modo de mirar (Domingo Agüero, 2021, p. 20). En lugar de prometer equivalencia entre los bienes ausentes, esa jerarquía reclama que el daño no agote el juicio sobre quienes lo padecen. Más tarde, al poner la «Justicia» antes que la «Prosperidad» y admitir que la alegría puede ser «fruto de la exaltación» (Domingo Agüero, 2021, pp. 21–22), la voz sostiene esa exigencia mientras vigila el exceso de sus propias formulaciones. El impulso de ennoblecer la pobreza continúa siendo un riesgo textual, pero no sustituye sin prueba la función ética de la escena.

La comparación obliga a separar tres preguntas: ¿hay inversión positiva?, ¿llega a organizar jerárquicamente una parte del poema?, ¿actúa como reparación o sostén frente a una falta? Whole Food responde afirmativamente a la primera y localmente a la segunda, pero el desenlace desplaza la tercera hacia un ámbito que el mercado no gobierna. En Domingo Agüero, la dignidad se convierte en principio explícito de juicio; la pobreza y la ruptura siguen presentes y la palabra «exaltación» introduce una objeción de la propia voz que impide certificar una compensación inequívoca. Frente a una lectura que vería idéntico mecanismo en origen y destino, ambos textos enseñan que la autoridad axiológica es móvil y disputable. Esta diferencia comparativa es el resultado que el corpus permite sostener sin obligarlo a confirmar la hipótesis más fuerte.

Conclusiones

La confrontación entre «BIENVENIDO A WHOLE FOOD» y el pasaje de Memoria permite identificar dos maneras de establecer una jerarquía de valor y, sobre todo, dos formas de discutirla desde dentro de la escritura. En Legna Rodríguez Iglesias, la rima vuelve audible un encaje que el cierre no convierte en satisfacción: el hambre termina reclamando una respuesta en la escritura. En Laura Domingo Agüero, la dignidad se afirma cuando ya se han mostrado las privaciones y funciona como exigencia de una mirada no depredadora. Su pretensión moral no elimina el daño y tampoco impide que la propia voz reconozca el peligro de exaltarlo.

Este contraste impide reunir automáticamente ambas operaciones bajo «sobreelevación compensatoria». La elevación de un valor está documentada en ambos casos; una jerarquía puede adquirir eficacia local o prolongarse como demanda ética. No se ha demostrado, en cambio, que esas operaciones cumplan en los dos poemas la misma función compensatoria. Candido y Ninyoles permiten pensar el exceso de valor en otros

campos, pero no sustituyen una prueba textual de su eficacia. Por ello, el término se conserva como hipótesis disponible allí donde una significación elevada actúe efectivamente como apoyo frente a una carencia; no como etiqueta que deba imponerse a este par de lecturas.

La diferencia decisiva no es que uno de los textos celebre el destino y el otro el origen. Lo que separa sus movimientos es la instancia a la que conceden capacidad de ordenar la experiencia. «Todo encaja» depende de un dispositivo comercial y de una congruencia sonora que el poema continúa utilizando aun después de cuestionar su promesa; «excede» interviene en una escena de interpelación y defiende la precedencia de la dignidad frente al juicio fundado exclusivamente en la escasez. La contradicción tampoco recibe una función uniforme: en el soneto desplaza la medida de satisfacción, mientras en Memoria mantiene abierto el conflicto entre valor moral y daño histórico.

Ninguna de estas observaciones autoriza a traducir automáticamente la posición de la voz en una convicción biográfica sobre Cuba o sobre el país de acogida. Los textos distribuyen pertenencias, bienes, memorias y destinatarios de maneras que exceden una oposición geográfica simple. Allí donde la lectura cercana permite localizar quién impone una medida, cómo se formaliza y en qué punto deja de regir, se justifica el trabajo comparativo. La jerarquía axiológica es el problema común; su destino dentro de cada poema constituye el hallazgo diferencial.

Con dos casos no cabe proponer una teoría general de la sobrevaloración en la poesía de la diáspora. Sí puede establecerse una regla transferible de cautela: una afirmación positiva intensa no acredita por sí misma asimilación, idealización ni compensación; la lectura debe seguir su destinatario, su duración y el efecto de las objeciones que el texto le opone. El resultado permite conservar el rendimiento de «sobreelevación compensatoria» como posibilidad conceptual restringida y reconocer, cuando no se cumple, la ironía que desmonta una promesa o la prioridad ética que resiste la degradación de un lugar. Evitar que esas diferencias se conviertan en instancias de una misma respuesta aumenta la precisión del análisis.

Referencias bibliográficas

Brismat Delgado, N. M. (2016). Estado y migración: La política migratoria y sus efectos en el proceso migratorio cubano (1990–2013). En L. Martínez Pérez (Coord.), Cubanos en México: orígenes, tipologías y trayectorias migratorias (pp. 31–76). FLACSO México. https://www.flacso.edu.mx/wp-content/uploads/2021/04/cubanos-en-mexico.pdf

Candido, A. (2004). Literature and underdevelopment. En A. del Sarto, A. Ríos y A. Trigo (Eds.), The Latin American Cultural Studies Reader (pp. 35–57). Duke University Press. https://doi.org/10.1515/9780822385462-004

de Arco, J. (2022, febrero). Memoria, poemario de Laura Domingo Agüero. Otrolunes (62). Reproducido en eBetania (3 de marzo de 2022). https://ebetania.wordpress.com/2022/03/03/memoria-poemario-de-laura-domingo-aguero/

Domingo Agüero, L. (2021). Memoria. Editorial Betania.

Ferro González, V. (2016). Poética del exilio en poetas de la diáspora cubana en México y Chile [Tesis doctoral, Universidad de Chile]. http://repositorio.uchile.cl/handle/2250/142661

Garbatzky, I. (2023). «Soy canción que se fue / de jonrón»: Traslación, performance y archivo en los videopoemas de Legna Rodríguez Iglesias. La Palabra (45), e15081. https://doi.org/10.19053/01218530.n45.2023.15081

Garbatzky, I. (2025). Un ritmo propio: Miami Century Fox e Ilusiones de botánica de Legna Rodríguez Iglesias. Cuadernos de Literatura del Caribe e Hispanoamérica (42), 167–188. https://doi.org/10.15648/cl.42.2025.4796

Hellín Nistal, L. (2025). Desplazamiento, género y clase: Las memorias de una mujer Marrón en Barcelona. Mitologías Hoy 32, 79–92. https://doi.org/10.5565/rev/mitologias.1152

McCracken, G. (1986). Culture and consumption: A theoretical account of the structure and movement of the cultural meaning of consumer goods. Journal of Consumer Research 13(1), 71–84. https://doi.org/10.1086/209048

Mora, J. L. (2023, 14 de junio). Relativos V (notas sobre literatura cubana). Rialta. https://rialta.org/relativos-v-notas-sobre-literatura-cubana/

Ninyoles, R. L. (1971). Idioma y conflicto. Revista Española de la Opinión Pública (26), 159–182. https://www.cis.es/documents/20117/b14f5e9d-c3ea-bec6-25d5-d7122f3ab080

Pastén López, I. (2025). Sexilios creativos. Monalisa en Nueva York. Mitologías Hoy 32, 63–78. https://doi.org/10.5565/rev/mitologias.1164

Pérez, Á. (2022). Head Injury. La escritura poética de Legna Rodríguez Iglesias. Poligramas (54), e2111875. https://doi.org/10.25100/poligramas.v0i54.11875

Pozo Sánchez, B. (2010). Las novelas de Randa Ghazy: el largo camino hacia la identidad. Extravío. Revista Electrónica

de Literatura Comparada (5), 49–61. https://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/3926457.pdf

Rodríguez Iglesias, L. (2017). Miami Century Fox (E. Aparicio, Trad.). Akashic Books.

Declaración de conflictos de intereses: El autor declara no tener ningún conflicto de intereses.

Declaración de contribución de los autores/as utilizando la Taxonomía CRediT:

El autor ha trabajado en la elaboración del artículo y todas sus partes.

Declaración de aprobación por el Comité de Ética: El autor declara que la investigación fue aprobada por el Comité de Ética de la institución responsable, en tanto la misma implicó a seres humanos

Declaración de originalidad del manuscrito: El autor confirma que este texto no ha sido publicado con anterioridad, ni ha sido enviado a otra revista para su publicación.